

**505****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy w dziedzinie zdrowia i medycyny,**

podpisana w Jerozolimie dnia 11 września 2006 r.

**UMOWA  
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ  
A RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL  
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE ZDROWIA  
I MEDYCYNY**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izrael, zwane dalej „Stronami”

kierując się pragnieniem rozwijania owocnej współpracy pomiędzy swymi państwami w dziedzinie zdrowia i medycyny,

**uzgodniły co następuje:**

**Artykuł 1**

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie zdrowia i medycyny na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści.

Dziedziny współpracy zostaną wspólnie określone, z uwzględnieniem interesów Stron, w Planie Współpracy.

**Artykuł 2**

Strony będą popierały:

- wymianę informacji i dokumentacji dotyczącej zdrowia w dziedzinach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,
- wymianę specjalistów w celu badań i konsultacji, zgodnie z tym, co zostało wyszczególnione w Planie Współpracy, o którym mowa w artykule 1 oraz w artykule 6 ustęp 2 niniejszej Umowy,
- bezpośrednie kontakty pomiędzy instytucjami i organizacjami medycznymi w swoich państwach,

- wymianę informacji na temat nowych wyrobów medycznych i produktów leczniczych oraz rozwoju technicznego związanego z medycyną i zdrowiem publicznym,
- inne formy współpracy w dziedzinie medycyny i zdrowia publicznego, które zostaną wspólnie uzgodnione.

### **Artykuł 3**

Strony będą współpracować w ramach swego członkostwa w pracach wyspecjalizowanych organizacji międzynarodowych zajmujących się zdrowiem i medycyną, między innymi, poprzez wymianę doświadczeń i informacji.

### **Artykuł 4**

Strony będą wymieniać informacje o kongresach i sympozjach międzynarodowych dotyczących problematyki zdrowia i medycyny, odbywających się w ich państwach i na życzenie będą sobie wzajemnie przysyłać materiały publikowane po ich zakończeniu.

### **Artykuł 5**

Strony będą wymieniać spisy literatury medycznej i filmy poświęcone ochronie zdrowia, jak również inne publikacje, materiały wizualne i audiowizualne z dziedziny zdrowia i medycyny.

### **Artykuł 6**

1. Organami właściwymi do wykonania niniejszej Umowy są:

- ze Strony polskiej: Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej,
- ze Strony izraelskiej: Ministerstwo Zdrowia Państwa Izrael

2. W celu realizacji niniejszej Umowy organy, o których mowa w ustępie 1, podpiszą okresowe Plany Współpracy, w których zostaną między innymi wyszczególnione postanowienia finansowe.

### **Artykuł 7**

Realizacja postanowień niniejszej Umowy podlega ustawodawstwu wewnętrznemu państwa każdej ze Stron.

### **Artykuł 8**

Problemy wynikłe w trakcie realizacji Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji i negocjacji między Stronami.

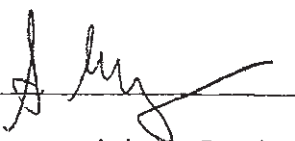
### **Artykuł 9**

Wszystkie informacje przekazane przez Strony na mocy niniejszej Umowy nie będą ujawniane stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, od której te informacje pochodzą.

### Artykuł 10

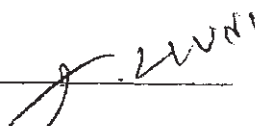
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu ich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
3. Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Stron. Wszelkie zmiany w Umowie będą się odbywać z zachowaniem tych samych procedur, które są wyszczególnione w Artykule 10.

<sup>IERUZOLIMIE,</sup>  
**Podpisano w** dnia 14 WRZEŚNIA 2006r., co odpowiada dniu 18  
<sup>5766 ROKU,</sup>  
Elul, w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Państwa Izrael

**הסכם  
בין  
ממשלת הרפובליקה של פולין  
לבין  
ממשלת מדינת ישראל  
בדבר  
שיתוף פעולה בתחומי הבריאות  
והרפואה**

**ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן  
"הצדדים");**

בהיותן מונחות על ידי השאיפה לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן בתחומי  
הבריאות והרפואה;  
**הסכימו לאמור:**

**סעיף 1**

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות  
ותועלת הדדית.

תחומי שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית בתוכנית לשיתוף פעולה, תוך  
התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

**סעיף 2**

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי לקדם:

- חילופי מידע ותיעוד על נושאי בריאות בתחומים שיש בהם עניין משותף;
- חילופי מומחים למטרות מחקר והתייעצות, בהתאם להוראות התכנית לשיתוף  
פעולה הנזכרת בסעיף 1 ובסעיף 6 ס"ק 2 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים רפואיים במדינותיהם;
- חילופי מידע על מתקנים רפואיים ומוצרים רפואיים חדשים, וכן התפתחויות  
טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, אשר תוסכם  
בהסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים, ישתפו פעולה, במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים מומחים בתחומי הבריאות והרפואה, בין היתר, באמצעות חילופי דעות ומידע.

### סעיף 4

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים המתייחסים לנושאי בריאות ורפואה, אשר יתקיימו בכל אחת ממדינותיהם, ולפי בקשה, ישלחו זה לזה את החומרים שפורסמו לרגל הפעילויות האמורות.

### סעיף 5

הצדדים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים המוקדשים לטיפול רפואי, וכן פרסומים, וחומרים חזותיים או אורקוליים אחרים, בתחום הבריאות והרפואה.

### סעיף 6

1. הגופים הבאים יהיו הגופים המוסמכים ליישום הסכם זה :
  - בצד הפולני: שר הבריאות של הרפובליקה של פולין.
  - בצד הישראלי: משרד הבריאות של מדינת ישראל.

2. למטרות יישום ההסכם הנוכחי, הגופים הנזכרים בס"ק 1 יחתמו על תכניות תקופתיות לשיתוף פעולה, אשר בהן יפורטו, בין היתר, התנאים הכספיים.

### סעיף 7

יישומו של הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות בהתאם לו יהיו כפופים לחקיקה של כל צד.

### סעיף 8

שאלות אשר תתעוררנה במהלך יישומו של הסכם זה תיושבנה בהתייעצויות ובמשא-ומתן ישירים בין הצדדים.

### סעיף 9

כל המידע שהצדדים יעבירו מכוח הסכם זה, לא יגלו אותו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של הצד שממנו התקבל המידע.

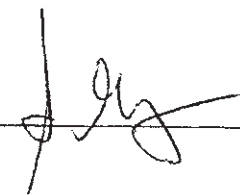
### סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.
2. ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מוסר הודעה בכתב לפחות שישה חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון בהסכם ייכנס לתוקף בהתאם להליכים המפורטים בסעיף 10(1).

נחתם בירושלים ביום יח אלול התשס"ו, שהוא יום 11 לספטמבר 2006, בשני עותקי מקור, בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELDS OF**

**HEALTH AND MEDICINE**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**, hereinafter referred to as the "Parties",

**MOTIVATED** by the desire to develop fruitful cooperation between their countries in the fields of health and medicine,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.

Fields of cooperation shall be mutually agreed upon in the Cooperation Plan, taking into consideration the interests of the Parties.

**ARTICLE 2**

The Parties shall use their best endeavors to promote:

- exchange of information and documentation concerning health in the areas of common interest;
- exchange of specialists for the purpose of research and consultations in accordance with the stipulations of the Cooperation Plan referred to in Article 1 and in Article 6 para. 2 of this Agreement;
- direct contacts between medical institutions and organizations in their countries;
- exchange of information on new medical devices and medicinal products, as well as technical development connected with medicine and public health; and
- other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, which shall be mutually agreed upon.

**ARTICLE 3**

The Parties shall cooperate within the framework of their participation in the works of specialized international organizations dealing with health and medicine, inter alia, by means of experience and information exchange.

#### **ARTICLE 4**

The Parties shall exchange information on international congresses and symposia relating to health and medicine issues, which shall be held in their countries and -on request - shall mutually send the materials published on the occasion of such activities.

#### **ARTICLE 5**

The Parties shall exchange medical literature indices and films devoted to health care, as well as other publications, visual and audiovisual materials in the fields of health and medicine.

#### **ARTICLE 6**

1. The following shall be the competent bodies for the implementation of this Agreement:
  - On the Polish side: the Minister of Health of the Republic of Poland.
  - On the Israeli side: the Ministry of Health of the State of Israel.
2. For the purpose of implementation of the present Agreement, the bodies referred to in para. 1 shall sign periodic Cooperation Plans specifying, inter alia, financial provisions.

#### **ARTICLE 7**

The implementation of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

#### **ARTICLE 8**

Problems which shall emerge in the course of the implementation of this Agreement shall be settled by means of direct consultations and negotiations between the Parties.

#### **ARTICLE 9**

Any information transferred by the Parties by virtue of this Agreement shall not be revealed to third parties without prior written consent of the Party, from whom the information was obtained

**ARTICLE 10**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall automatically be extended for additional periods of five years each, unless terminated by either Party giving at least six months written notice prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 10.

**SIGNED** in Jerusalem on the 11<sup>th</sup> day of September, 2006, which corresponds to the 18 day of Elul, 5766, in two original copies, in the Polish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND**  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL**